

DIPLOMATIC MAGAZINE DIPLOMATA

MAGYAR ÉS ANGOL NYELVŰ FOLYÓIRAT • XVIII. ÉVFOLYAM, 2018/7-8. • 1100 Ft



70 éves a Duna Bizottság

70 years of Danube Commission



9 771419 173005 18008

A Duna Bizottság 70. évfordulójának ünnepe

„A Duna ma a regionális együttműködés szimbóluma”

Celebrating 70 Years of Danube Commission

“Danube today is the symbol of regional cooperation”



A Duna az oroszországi Volga után Európa második leghosszabb folyója, teljes hossza 2857 km, vízben pedig a leggazdagabb. 2600 kilométeren hajózható, de nagyobb hajók számára csak 2414 km áll rendelkezésre. Forrása a németországi Donaueschingen, ahol két kis folyó, a Breg és a Brigach egyesüléséből jön létre a Duna, s a Duna deltán keresztül ömlik a Fekete-tengerbe. Mintegy 115 millióan élnek a Duna régióban. E lenyűgöző folyónak különböző szakaszai vannak, ahol különféle nemzetek élnek, különböző kultúrákkal, hagyományokkal, nyelvekkel és vallással, de mégis összeköti őket a Duna.

A legendás Duna egykor természetes, és sokáig fennálló határa volt a Római Birodalomnak, elválasztotta a nyugati civilizációt a barbár világtól. Ez a legnemzetközibb folyó, ami délkeleti irányban 10 országon halad át, ami a világon egyedülálló. Ezek az országok: Németország, Ausztria, Szlovákia, Magyarország, Horvátország, Szerbia, Bulgária, Ukrajna, Moldova és Románia. Ma ez az egyik legfontosabb közlekedési folyosó út vonal Európában. A Rajna–Majna–Duna-csatorna megépítésével nagy lehetőségek nyíltak meg a folyó gazdasági használatára, hiszen jelenleg a Rajnához és Majnához viszonyítva csupán 10-15%-át használják ki.

A Duna Bizottságot (DC) 1948-ban alapították Belgrádban. Magyarországot nagyon

büszke arra, hogy ennek a fontos kormányközi szervezetnek 1954 óta Budapesten van a székhelye. Az szabad dunai hajózásról szóló egyezmény aláírásának 70. évfordulója alkalmából Gyurcsik Iván Magyarország állandó képviselője és nagykövete védnökségével a magyar Külkereskedelmi és Külügyminisztérium és a Duna Bizottság 2018 márciusában történelmi kiállítást rendezett, ami a dunai hajózás és a Duna-medence régiójának fontosságát hangsúlyozta, valamint a 11 tagállam jelentős közreműködését a dunai hajózás fejlesztésében, és kiemelte a Duna Bizottság szerepét. Az átfogó tárlaton 1856 óta összegyűlt dokumentumok, könyvek, térképek és képek voltak láthatók, amikor is a Párizsi Egyezményen keresztül a Duna Bizottság és a Folyó Bizottság megalakult. Helyet kaptak az I. és II. világháború előtti és utáni időszakok dokumentumai, valamint a Belgrádi Egyezmény 1848-as aláírásától napjainkig tartó évek anyaga is. A kiállítást a Külgazdasági és Külügyminisztérium államtitkára, Mikóla István és a Duna Bizottság jelenlegi elnöke nyitotta meg. Az eseményen nagy számban jelentek meg a meghívottak, köztük a diplomáciai testület tagjai és a Duna menti országok szakértői is.

A Duna Bizottság fő célja, hogy megteremtse a szabad dunai hajózás rendszerét a Belgrádi Egyezmény tagállamai érdekeinek és jogainak figyelembevételével, valamint erősítse az egymás közötti és más országokkal való gazdasági és kulturális kapcsolatokat. A Duna ma a regionális együttműködés szimbóluma. A Duna Bizottság pedig példakép lehet hasonló szervezetek számára.

Őxc. Gordan Grlić Radman,
a Duna Bizottság elnöke,
a Horvát Köztársaság németországi
nagykövete

A DUNA BIZOTTSÁG JUBILEUMA BELGRÁDBAN

A dunai hajózásról szóló Belgrádi Egyezmény aláírásának 70. évfordulója, valamint a Duna Bizottság 90. találkozója alkalmából nemzetközi konferenciát tartottak 2018. június 29-én Belgrádban, a Szerbia Palotában.

The Danube is the second longest river in Europe with its total length of 2857 km, after the Volga in Russia and the richest in water. 2600 km of it is navigable but for the large ships only 2414 km. Its birthplace is Donaueschingen, in Germany, where two small rivers Breg and Brigach join to form the Danube and it ends at the Black Sea through the Danube Delta. About 115 million people are living in the Danube Region. This impressive river has different sections, where various nations live, with different cultures, traditions, languages and religions, but united by the Danube.

The legendary Danube was once a natural and long-standing frontier of the Roman Empire, separating the western civilization and the barbarian world. This is the most international river and flows southeast through 10 countries, more than any other rivers in the world: Germany, Austria, Slovakia, Hungary, Croatia, Serbia, Bulgaria, Ukraine, Moldova and Romania. Today it represents one of the most important traffic corridors in Europe. The construction of the Rhine-Main-Danube Canal opened great possibilities for the economic use of the river, because currently only 10-15% of its potential is being used, compared to the Rhine and Main.

The Danube Commission (DC) was established in 1948, in Belgrade. Hungary is very proud to host the headquarters of this important intergovernmental organization since 1954 in Budapest. On the occasion of the 70th anniversary of the signing of the Convention regarding the regime of free navigation on the Danube, a historic exhibition was organized by the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary in collaboration with DC in March 2018, under the patronage of the Permanent Representative of Hungary, Ambassador Mr. Iván Gyurcsik in order to emphasize the importance of Danube navigation and Danube basin region, the high contribution of the 11 Member States to the development of Danube navigation and the role of the Danube Commission. This comprehensive display included documents, books, maps, pictures since 1856, when through the Paris Treaty the European Danube Commission and River Commission were established and also reflected the



Ugyanebből az alkalomból a Szerb Köztársaság, mint vendéglátó ország, „A Belgrádi Egyezmény 70 éve” címmel kiállítást is rendezett.

A Duna Bizottság 1948. július 30-án, a belgrádi konferencián kezdte meg munkáját 163 tagállami delegálttal. A konferencia során számos, a dunai hajózáshoz kapcsolódó protokollkérdést vitattak meg, míg megegyeztek az új dunai hajózási rendszerben. A Belgrádi Egyezmény máig a Duna Bizottság alapdokumentuma, amit 1948. augusztus 18-án, a konferencia utolsó ülésén fogadtak el, és 1949. május 11-én lépett életbe. Az egyezmény újra megteremtette a szabad dunai hajózás rendszerét minden ország állampolgára, kereskedője, hajója és áruja számára a kikötők, hajózási adók egyenlőségi elve alapján, és a kereskedelmi hajózásra vonatkozóan.

Az egyezmény jelenleg is érvényben van, és a bizottság is működik, ami jól mutatja a szabad hajózás folytonosságát a távoli 1815, 1856 és 1921 múltjából. A Duna menti együttműködés a hét évtizede létező Duna Bizottságnak, valamint a Belgrádi Egyezmény fennállásának alapja.

A Duna Bizottság 60. ülésén 2002-ben a tagállamok megállapodása szerint a diplomáciai konferencia előkészítő bizottságának munkáját megújították a bizottság dunai hajózási rendszerre vonatkozó nézőpontjának felülvizsgálatával, amit az új geopolitikai környezethez igazítottak. A felülvizsgálati folyamat még most is tart. A Duna Bizottságnak jelenleg 11 tagállama van: a Német Szövetségi Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, a Horvát Köztársaság, Magyarország, a Moldovai Köztársaság, Románia, az Orosz Föderáció, a Szerb Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és Ukrajna.

periods before and after the I and II World Wars, the period of the signing of the Belgrade Convention (1948) till nowadays. It was inaugurated by the State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary, Mr. István Mikola and by the President of the Danube Commission, attended by a large audience, composed of members of the Diplomatic Corps and experts from the Danube countries.

The main goal of DC is to provide and develop the regime of free navigation on the Danube in accordance with rights and interests of the Member States of the Belgrade Convention, as well as to strengthen the economic and cultural relations among themselves and with other countries. The Danube today is the symbol of regional cooperation. The DC can be considered as a role model for other similar organizations, too.

H.E. Gordan Grlić Radman,
President of Danube Commission,
Ambassador of the Republic of Croatia to
Germany

DANUBE COMMISSION JUBILEE SESSION IN BELGRADE

Marking the 70th anniversary of the signing of the Belgrade Convention regarding the Regime of Navigation on the Danube, and the jubilee 90th meeting of the Danube Commission (DC) an international Ministerial Conference was held on the 29th June 2018 in the Palace of Serbia, in Belgrade. On the same occasion, the Republic of Serbia, as the host of the whole event organized the exhibition “70 Years of the Belgrade Convention”.

The DC commenced its work at the Belgrade Conference on the 30th July 1948, with the participation of 163 members of state del-

egations. During that Conference, several protocol issues related to navigation on the Danube have been discussed, while some substantial agreements on the new navigation regime on the Danube have been reached. The Belgrade Convention, still basic document of DC, was adopted at the last session of the Conference on the 18th August 1948 and entered into force on the 11th May 1949. It re-established the freedom of navigation on the Danube for citizens, merchant ships and goods of all countries “based on equality in respect of port and sailing taxes, as well as in terms of commercial shipping”.

The Convention is still in force and the Commission is still operational, which confirms a continuity of the free navigation regime from the distant 1815, 1856 and 1921, with the principle of the “Danube-River of Cooperation” becoming the foundation of seven decades of existence of the DC and the duration of the Belgrade Convention.

At the 60th session of the DC in 2002, by agreement of the Member States, the work of the Preparatory Committee for the diplomatic conference was renewed with a view of revising the Convention on the Danube Navigation Regime in accordance with the new geopolitical circumstances. The audit process is still ongoing. Today, the DC has 11 member-countries: the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, Hungary, the Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, the Republic of Serbia, the Slovak Republic and Ukraine.

At the beginning of the 21st century, DC has come in close cooperation with the 10 ob-





A XXI. század elején a Duna Bizottság szoros együttműködést alakított ki 10 megfigyelő országgal. 2001 óta ezt a státuszt a következő országok kapták meg: a Török Köztársaság, a Francia Köztársaság, a Holland Királyság, a Cseh Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Belga Királyság, Macedónia volt jugoszláv köztársaság, Georgia, a Ciprusi Köztársaság és Montenegró. Emellett a Duna Bizottság ülésein megjelentek más fontos nemzetközi szervezetek képviselői is: az Európai Bizottság (EC), az ENSZ Európai Gazdasági Bizottsága (UNECE), a Rajnai Hajózási Központi Bizottság (CCNR), a Nemzetközi Duna-védelmi Bizottság (ICPDR), a Nemzetközi Száva Medence Bizottság (ISRBC), a Mosel Bizottság és a Fekete-tengeri Gazdasági Együttműködés (BSEC).

A 2018-as belgrádi konferencia a Duna Bizottság tagállamai és a résztvevők új stratégiai pozíciójának vonatkozásában zajlott azzal a céllal, hogy felgyorsítsák a közös dunai

server countries. From 2001, this status has been granted to the Republic of Turkey, Republic of France, the Kingdom of the Netherlands, Czech Republic, the Hellenic Republic, the Kingdom of Belgium, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, the Republic of Cyprus and Montenegro. In addition, the DC meetings were attended by the representatives of other important international organizations: The European Commission (EC), the UN Economic Commission for Europe (UNECE), the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR), the International Commission for the Protection of the Danube (ICPDR), the International Sava River Basin Commission (ISRBC), Moselle Commission and the Organization for the Black Sea Economic Cooperation (BSEC).

The Conference in Belgrade in 2018 took place in the context of the new strategic positions of the DC Member States and of all the stakeholders with the aim of accelerating the development of common standards for navigation on the Danube, increase the safety and

hajózási színvonal fejlődését, növeljék a hajózási biztonságát, és más szállítási formákat vízi útra tereljenek. Tehát szükség van a folyó menti európai nemzetek szoros együttműködésére a gazdaság, energia, környezetvédelem, turizmus és kultúra terén, mert ez kulcsfontosságú eleme az európai Rajna–Duna-folyosónak. A Duna Bizottság, mint az egyik legrégebbi nemzetközi szervezet átalakítását és megőrzését az új ötletek és a megváltozott politikai környezet fényében kell megvalósítani.

Figyelembe véve, hogy az európai tervek az EU Duna régióra vonatkozó stratégiájába transzponálták, és mindenkinek az az érdeke, hogy egyetlen szállítási, kulturális és természeti egység legyen, a Duna Bizottság aktív részvétele a dunai hajózási feltételek javítását szolgáló projektekben, a környezetvédelem minden előírásának figyelembevételével, elengedhetetlen a Duna-medence országainak további fejlődésének szempontjából. Ebben az értelemben a Duna Bizottság a maga ha-

security of navigation and with plans for transferring traffic from other modes of transport to waterways. Thus, there is a strong need for close cooperation of European nationals in the field of economy, energy, environmental protection, tourism and culture along this river, which is a key part of the European Corridor Rhine-Danube. The adaptation and preservation of DC, as one of the oldest international organizations, should be considered in the light of all the new ideas and changed political circumstances.

Bearing in mind the European plans transposed to the EU Strategy for the Danube Region and everyone's desire for it to become a single traffic, cultural and natural space, the active participation of DC in the implementation of projects for improving the conditions of navigation on the Danube, with the acceptance of all the requirements of environmental protection, is an imperative for the further development of the countries in the Danube Basin. In that sense, the DC, with its traditional role in the field of navigation and in

gyománys szerepével a hajózáásban, és a más európai szervezetekre kiterjesztett együttműködésével tovább ösztönzi a biztonságos, környezetbarát és gazdaságilag hatékony vízi szállítást. A Duna Bizottság tagállamai a multimodalitást szorgalmazzák, valamint az összes szállítási mód fejlesztésének egyensúlyát, mert a nemzetközi jelentőségű Európán belüli vízi utakat, élükön a Dunával, teljes mértékben integrálni kellene az európai szállítási hálózatba. Minden résztvevő támogatja a szükséges befektetéseket a folyó infrastruktúrájának fejlesztéséhez, beleértve a vízi utakat, kikötőket, flottakorszerűsítést, digitalizációt és oktatást, az adminisztráció javítását csakúgy, mint az intelligens szállítási rendszerek alkalmazását, ami biztosítja a vízi szállítás előnyeit és a klímaváltozással szembeni ellenállást, így megőrzi a Dunát, ami a közös Európa ház alapjait jelképezi.

Őexc. Rade Drobac,
Szerbia Köztársaság magyarországi
nagykövete

enhanced cooperation with other European organizations, encourages the role of safe, environmentally friendly and economically efficient water transport. The DC Member States are promoting multimodality and balance of development of all modes of transport, since the European inland waterways of international significance, with Danube at the forefront, should be fully integrated into the European Transport Network. All the stakeholders support the necessary investments in the development of river infrastructure that includes waterways, ports, fleet modernization, digitalization and education, improvement of administrative procedures, as well as the development and application of Intelligent Transport Systems, which shall ensure the environmental benefits of water transport and resistance to climate change, thus preserving the Danube, which represents the foundation of the common European house.

H.E. Rade Drobac
Ambassador of the Republic of Serbia to
Hungary